Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg wszelkiej łaski który wezwał nas do wiecznej Jego chwały w Pomazańcu Jezusie krótko doznawszy cierpienia sam oby uczynił doskonałymi was oby utwierdził oby umocnił oby ugruntował |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bóg wszelkiej łaski, który was powołał\* do wiecznej swojej chwały\*\* w Chrystusie Jezusie,\*\*\* po krótkich waszych cierpieniach\*\*\*\* sam (was) przygotuje, utwierdzi, umocni, ugruntuje.\*\*\*\*\*[\*590 2:12; 610 6:12; 670 1:15; 680 1:3][\*\*620 2:10][\*\*\*Jezusie, Ιησου, 𝔓 72 (III/IV) A; imienia brak w: א (IV); w s; 670 5:10L.][\*\*\*\*670 1:6; 540 4:17][\*\*\*\*\*520 16:25; 560 3:16-17; 590 3:2; 600 2:17; 650 13:21] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Bóg każdej łaski. (Ten) który powołał was do wiecznej Jego chwały w Pomazańcu [Jezusie]\*, mało (kiedy) doznacie cierpienia, sam (was)\*\* wydoskonali, postawi mocno, napełni tężyzną, oprze na fundamencie\*\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg wszelkiej łaski który wezwał nas do wiecznej Jego chwały w Pomazańcu Jezusie krótko doznawszy cierpienia sam oby uczynił doskonałymi was oby utwierdził oby umocnił oby ugruntował |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Bóg wszelkiej łaski, Ten, który was powołał do swej wiecznej chwały w Chrystusie Jezusie, po krótkotrwałych cierpieniach sam was odnowi, utwierdzi, umocni i ugruntuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bóg wszelkiej łaski, ten, który nas powołał do swojej wiecznej chwały w Chrystusie Jezusie, po krótkotrwałych cierpieniach waszych niech uczyni was doskonałymi, utwierdzi, umocni i ugruntuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Bóg wszelkiej łaski, który nas powołał do wiecznej chwały swojej w Chrystusie Jezusie, gdy maluczko ucierpicie, ten niech was doskonałymi uczyni, utwierdzi, umocni i ugruntuje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg wszelakiej łaski, który wezwał nas do wiecznej swej chwały w Chrystusie Jezusie, maluczko utrapione on doskonałe uczyni, utwierdzi i ugruntuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg wszelkiej łaski, Ten, który was powołał do wiecznej swojej chwały w Chrystusie, gdy trochę pocierpicie, sam was udoskonali, utwierdzi, umocni i ugruntuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg wszelkiej łaski, który was powołał do wiecznej swej chwały w Chrystusie, po krótkotrwałych cierpieniach waszych, sam was do niej przysposobi, utwierdzi, umocni, na trwałym postawi gruncie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Bóg wszelkiej łaski, Ten, który w Chrystusie powołał was do swojej wiecznej chwały, po waszych krótkotrwałych cierpieniach, sam was udoskonali, utwierdzi, umocni i postawi na twardym gruncie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A najłaskawszy Bóg, który was powołał do swojej wiecznej chwały w Chrystusie, po krótkich cierpieniach sam was udoskonali, umocni, utwierdzi i ugruntuje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Bóg wszelkiej łaskawości, który powołał was do swej wiecznej chwały w Chrystusie, po tym krótkim cierpieniu sam was przygotuje, utwierdzi, umocni, ugruntuje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Bóg, dawca wszelkiej łaski, który was powołał do swej wiecznej chwały w jedności z Chrystusem Jezusem, po waszych krótkotrwałych cierpieniach uczyni was doskonalszymi, umocni, utwierdzi i postawi na trwałym gruncie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg zaś wszelkiej łaski, który powołał was do swej wiecznej chwały w Chrystusie, po krótkich cierpieniach sam udoskonali (was), umocni, utwierdzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Бог усякої ласки, що покликав вас до своєї вічної слави в Ісусі Христі, хай удосконалить [вас], як трохи потерпите; хай упевнить, хай зміцнить, хай твердо поставить! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg każdej łaski, który was powołał w Chrystusie Jezusie do swojej wiecznej chwały, gdy trochę ucierpicie, sam was podniesie, umocni, ugruntuje i uczyni doskonałymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Będziecie musieli pocierpieć tylko przez jakiś czas, a potem Bóg, który jest pełen łaski, Ten, który was wezwał do swej wiecznej chwały w jedności z Mesjaszem, sam was odrodzi, ugruntuje i umocni, i utwierdzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już przez krótką chwilę pocierpicie. Bóg wszelkiej życzliwości niezasłużonej, który was powołał do swej wiecznej chwały w jedności z Chrystusem, sam dokończy waszego szkolenia, utwierdzi was i umocni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po krótkiej próbie, Bóg przygotuje was do dalszej walki, umocni was, doda wam sił i postawi was na pewnym gruncie. On bowiem obdarzył was łaską i wieczną chwałą Chrystusa. |

1. 1) Inne lekcje zamiast "Pomazańcu Jezusie": "Pomazańcu"; "Jezusie Pomazańcu"; "Jezusie". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Domyślne dopełnienie bliższe, podane wcześniej w tymże wierszu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "napełni tężyzną, oprze na fundamencie": "oby napełnił tężyzną, oby oparł na fundamencie"; "napełni tężyzną": "oprze na fundamencie". [↑](#footnote-ref-4)